Università degli Studi di Bari

Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Comparate

Corso di Laurea **di II Livello in Traduzione Specialistica – LM-94 – Lingua e Traduzione Lingua Inglese I**

A. – Elementi che consentono l'individuazione dell'insegnamento nell'ambito del corso di studi:

Programma di

Crediti attribuiti all'insegnamento: **9**

Corso di Laurea **Magistrale in Traduzione Specialistica – LM-94 – Lingua Inglese I**

Corso di laurea ……

Semestre nel quale è svolto l'insegnamento: **Insegnamento Annuale**

B. – Obiettivi del corso: L'obiettivo del Corso è quello di fornire agli studenti metodo e strumenti per affrontare il lavoro della traduzione a livello professionale. Per quanto riguarda il metodo, si aiuterà gli studenti a sviluppare un approccio che, avvalendosi degli studi più recenti nel campo della linguistica applicativa e computazionale nonché in quello della traduzione specializzata, gli consenta di affrontare e di tradurre, con rigore metodologico, testi scientifici e tecnici estremamente complessi, che presentano criticità sintattiche e terminologiche, un'articolata organizzazione strutturale, e specifiche caratteristiche di genere. Sul piano degli strumenti, il corso prevede anche la formazione degli studenti nel campo della *corpus linguistics* (p.es. uso di *Concordancer*), dei *CAT tools* (*Computer-Aided Translation tools*), e del più recente *cloud-based translation management*.

C. – Contenuti del corso: Per soddisfare gli obiettivi del Corso, quest'ultimo si articolerà in più moduli, in grado di offrire agli studenti i contenuti necessari per esercitare la moderna professione di traduttore. Il **Modulo 1** prevede la formazione dello studente relativamente all'analisi del testo di partenza e alla sua traduzione nella lingua di arrivo. In particolare, verrà dato ampio spazio all'identificazione: a) dei sintagmi nominali complessi, degli elementi coesivi (lessicale, grammaticale, strutturale), e del registro secondo la Grammatica Sistemico-Funzionale di Halliday; b) delle principali funzioni comunicative, secondo il modello comunicativo di Jakobson; c) dei principali esempi di traduzione – intralinguistica, interlinguistica e intersemiotica. Il **Modulo 2** si concentrerà sulla formazione della cultura disciplinare degli studenti. A tal proposito, il corso si soffermerà sull'analisi e la traduzione di testi scientifici, in particolare di testi appartenenti ai sottodomini della medicina e dell'informatica.

I principali generi a cui verrà dato maggiore spazio sono articoli di ricerca accademica, *clinical trial*, *report*, manualistica. Nel **Modulo 3** ci si occuperà della compilazione di corpora, comparabili e paralleli, e dell'estrazione terminologica nelle due lingue di partenza e di arrivo. In tal senso, gli studenti verranno addestrati all'utilizzo di *concordancer* (online e offline), e alla creazione di database terminologici, di ontologie e mappe concettuali, e di *visual thesaurus*. I contenuti del **Modulo 4**, che prevedono l'utilizzo degli strumenti di traduzione assistita (*CAT tools*), sono strettamente collegati a quelli del **Modulo 5** in cui verrà utilizzato un sistema di traduzione *cloud*, open source, per simulare un lavoro di traduzione in collaborazione (*collaborative translation*). Infine, per quanto riguarda il **Modulo 6**, questo si occuperà della creazione e gestione dei compiti da parte del traduttore *free-lance*. Occorre precisare che alcuni di questi moduli non si terranno in successione ma contemporaneamente e si rivolgeranno, considerata la rilevanza dei contenuti, agli studenti del I e II anno di Laurea Magistrale – LM-94.

D. – Organizzazione del corso: lezioni, seminari, esercitazioni, ecc.

I Moduli 1, 2 e 3 saranno tenuti attraverso lezioni frontali mentre i contenuti dei Moduli 4, 5 e 6 verranno sviluppati sotto forma di seminari tenuti in alcuni casi da esperti del settore. Periodicamente, si terranno delle esercitazioni pratiche di analisi e traduzione di testi relativi ai settori oggetto del corso. Verrà utilizzata anche la piattaforma e-learning per l'approfondimento dei temi discussi in classe e per la correzione delle esercitazioni effettuate a casa.

E. – Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina.

Si fornisce una bibliografia parziale che nel corso dell'anno accademico verrà integrata con studi specifici, articoli accademici, e altro materiale che si riterrà opportuno aggiungere per il raggiungimento degli obiettivi formativi.

- **Jakobson, R.,** "On Linguistic Aspects of Translation" (1956), "Linguistics and Poetics" (1960).
- **Halliday, M.A.K., and Hasan, R.**, *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*, Oxford, OUP, 1989 (pp. 3-49).
- **Halliday, M.A.K.,** *Cohesion in English*, London: Longman, 1976 (chs. 1-4)
- **Yule, G.,** *Pragmatics*, Series Editor: H. G. Widdowson, Oxford: Oxford UP, 1996 (tutto).
- **Bloor, T. and Bloor, M**., *The Functional Analysis of English*, 2nd Edition, Oxford, OUP, 2004 (disponibile in biblioteca)
- **Scarpa F.,** *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*, Milano, Hoepli, 2001 (Chapters 1 to 4)
- **Byrne, J.,** *Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners*, St. Jerome, 2012.

- **Atkins, S.B.T. and Rundell, M.,** *The Oxford Guide to Practical Lexicography*, Oxford, Oxford University Press, 2008
- **Matricciani, E.** (2003) *Fondamenti di comunicazione tecnico-scientifica*, Milano, Apogeo.
- ***Manuale di terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicativi*** (2002), a cura di M. Magris e altri, Milano, Hoepli.
- ***Il Nuovo Manuale di Stile, edizione 2.0***, a cura di R. Lesina, Bologna, Zanichelli, 2009.
- Loucky, J. P., "Improving Online Readability and Information Literacy", in Thomas Hansson (ed.), *Handbook of Research on Digital Information Technologies: Innovations, Methods, and Ethical Issues*, Hershey - New York, Information Science Reference, 2008, pp. 281-302.
- Sørensen, B., Hubert, B., Risgaard, J., & Kirkeby, G. (2004). Virtuel skole. Danmarks Pædagogiske Universitets forlag. Retrieved March 15, 2008, from http://www.dpu.dk/everest/tmp/040810142620/ITMF153.pdf
- Bo-Kristensen, M., and Meyer, B., "Transformations of the Language Laboratory", in Thomas Hansson (ed.), *Handbook of Research on Digital Information Technologies: Innovations, Methods, and Ethical Issues*, Hershey - New York, Information Science Reference, 2008, pp. 27-36.
- Bolter, J. D., and Grusin, R., "Remediation", in "*Configurations*" 4.3, 1996, pp. 311-358.
- Austermühl, F., "*On Clouds and Crowds:* Current Developments in Translation Technology", in Bilić, V. et al. (eds.) *Translation in Transition*, Wissenschaftlicher Verlag Trier, http://www.t21n.com/
- Farquhar, A., Fikes, R., Rice, J., "The Ontolingua Server: A Tool for Collaborative Ontology Construction", in *Knowledge Systems*, AI Laboratory, 1996.
- Baroni, M., A. Kilgarriff, J. Pomikàlek, P. Rychly, "WebBootCaT: instant domain-specific corpora to support human translators" in Proceedings of EAMT 2006 - 11th Annual conference of the European Association for Machine Translation, Norway: EAMT, 2006, p. 247-252. Atti di: EAMT, Oslo, 2006.
- Bowker, L., *Computer-Aided Translation Technology: A Pratical Introduction*, University of Ottawa Press, 2002.
- Tognini-Bonelli, E., *Corpus Linguistics at Work*, John Benjamins Publishing, 2001.

F. – Notizie su eventuali prove intermedie ed esonerative.

Modalità di svolgimento dell'esame finale.

Gli argomenti trattati in classe saranno oggetto dell'esame scritto e orale di fine corso.

L'esame scritto consiste in due prove di traduzione, EN>IT e IT>EN, e ha una durata complessiva di 4 ore. L'esame si ritiene superato solo nel caso in cui entrambe le prove risulteranno sufficienti. Nel caso in cui una delle due prove risultasse insufficiente, l'esame dovrà essere ripetuto per intero.
Durante l'esame orale, agli studenti verrà chiesto di analizzare un testo in lingua inglese e un testo parallelo (TP in inglese e relativa traduzione in italiano). L'analisi del testo di partenza consiste nella discussione: a) dei sintagmi nominali complessi, dei sistemi lessico-grammaticali, degli elementi coesivi (lessicale, grammaticale, strutturale), e del registro secondo la Grammatica Sistemico-Funzionale di Halliday; b) delle principali funzioni comunicative, secondo il modello comunicativo di Jakobson; c) dei principali esempi di traduzione – intralinguistica, interlinguistica, intersemiotica – secondo la tassonomia di Jakobson; c) degli elementi pragmatici, per es. gli *hedges* (p.e. *Cooperative Principle* di Grice), atti del discorso (Austin e Searle), ecc.
Per quanto riguarda l'analisi della traduzione, agli studenti verrà chiesto d'identificare le principali strategie traduttive adottate dal traduttore, per es. prestiti, calchi, trasposizione, modulazione, ecc. (vedi Scarpa)

Per gli insegnamenti di Lingua e traduzione, va precisato il livello di conoscenza della lingua richiesto.

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento

G. – Orari di ricevimento del docente: Mercoledì 10-13 e Giovedì 10-13

H. – E-mail del docente e dei suoi collaboratori: gaetano.falco@uniba.it

I – Note a cura del docente: gli studenti non frequentanti sono invitati a concordare il programma con la docente.